



Mission Langues 76
académie de
Normandie

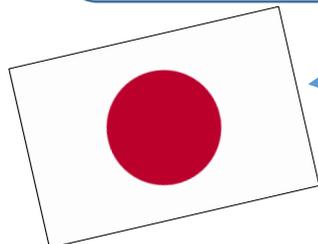


Éveil à la diversité linguistique au cycle 1

Fiche n° 6

Cette sixième fiche permet de découvrir un conte célèbre en deux langues non-européennes utilisant toutes deux des écritures très différentes de l'alphabet latin.

Boucle d'Or et les trois ours



JAPONAIS



HINDI

Boucle d'or et les trois ours est un conte, souvent considéré comme une histoire folklorique anonyme d'origine écossaise, ou comme l'une des créations de la collection des frères Grimm. Sa première édition remonte à 1837, sous la forme d'un texte en prose composé par Robert Southey, paru dans son ouvrage *The Doctor*.

Titre du conte en japonais (katakana):
ゴルディロックと匹のくま

Lien pour voir et entendre le conte:
<https://www.youtube.com/watch?v=Ciw68HMfQM>

Titre du conte en hindi:
गोल्डीलॉक्स एंड थ्री बेयर्स

Lien pour voir et entendre le conte:
<https://www.youtube.com/watch?v=OHgIm3dF46A>

une rue de **TOKYO**:
quartier Asakusa



une vue de **New Delhi**:
le temple Akshardham



La comptine fil rouge: *Frère Jacques* (69 versions / 45 enregistrements: <http://demonsaumonde.free.fr/frere.jacques/> Site créé par Olivier Pagani

Frère Jacques en japonais
(7^{ème} ligne sur le site)

グーチョキパーで グーチョキパーで
なにつくろう なにつくろう
右手がチョキで 左手がグーで
かたはチョキ かたはグー
グーチョキパーで グーチョキパーで
なにつくろう なにつくろう
右手がチョキで 左手がチョキで
カニさんだ カニさんだ

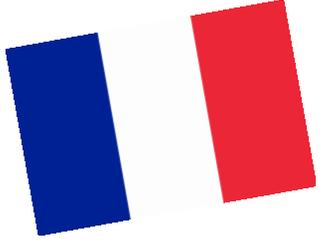
gu-choki pa-de gu-choki pa-de
nani tsukuro nani tsukuro
migite ga choki de hidarite ga gu-de
katatsumuri katatsumuri
gu-choki pa-de gu-choki pa-de
nani tsukuro nani tsukuro
migite ga choki de hidarite ga choki de
kanisan da kanisan da

Pierre, ciseaux, feuille, pierre, ciseaux, feuille
Que fait-on ? Que fait-on ?
La main droite fait les ciseaux
La main gauche fait la pierre
Escargot ! escargot !
Pierre, ciseaux, feuille, pierre, ciseaux, feuille
Que fait-on ? que fait-on ?
La main droite fait les ciseaux
La main gauche fait les ciseaux
Monsieur crabe ! monsieur crabe !

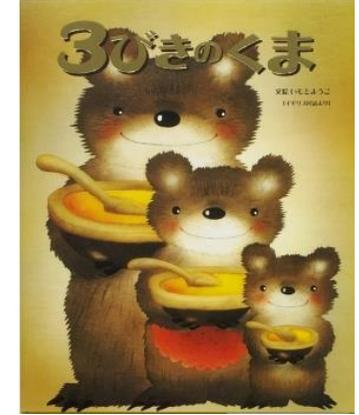
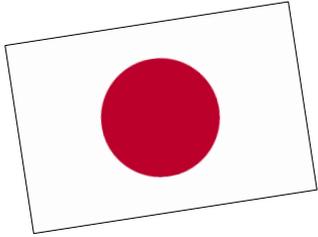
Frère Jacques en hindi

Fotsin Jako, Fotsin Jako
nisbetja, nisbetja
Tinbatire linso, tinbatire linso
Tom peng pung, tom peng pung

Boucle d'Or et les trois ours



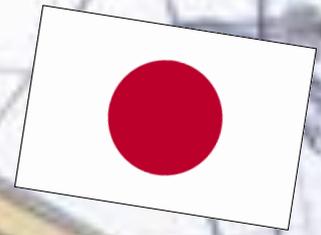
ゴルディロックスと3匹のくま



गोल्डीलॉक्स एंड थ्री बेयर्स



東京





नई दिल्ली



